

ВІД „РУКАВИЧКИ” ДО „ГМО”: ВИБІР ТЕКСТІВ НА ЗАНЯТТЯ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ ІНОЗЕМЦІВ

Світлана Романюк, Марта Саневська

*Варшавський університет,
кафедра україністики,
бул. Штурмова 4, кімн. 417, Варшава, Республіка Польща
тел.: +48 22 55 34 252
ел. пошта: s.romaniuk@uw.edu.pl, m.saniewska@uw.edu.pl*

У статті розглянуто принципи добору текстів для студентів факультету україністики, починаючи з першого курсу і до третього (перший рівень навчання), а також з першого до другого курсу магістерських студій. Описано типи і зразки матеріалів для вивчення української мови як іноземної.

Ключові слова: українська мова як іноземна, текст, завдання, вправа.

Добір вдалого, цікавого, актуального тексту на заняття з іноземної мови – завдання непросте. Адже йдеться не тільки про те, щоб підібрати тематично відповідний текст, але передусім такий, за допомогою якого вдасться розкрити найхарактерніші ознаки мови. Наприклад, такі як: її синонімічне багатство, можливість добору антонімів, приклади функціонування граматичних форм (особливо це важливо при вивченні близькоспоріднених мов, як-от української поляками), синтаксичного оформлення, стилістичної відповідності, не кажучи вже про орфографічну і пунктуаційну грамотність. Крім того, текст повинен бути таким, що дозволить на його основі скласти різні завдання, які б перевіряли знання різних рівнів мови – лексичного, граматичного, синтаксичного й з урахуванням усіх (або більшості) мовних компетенцій – читання, писання, мовлення, аудіювання. Зрозуміло, що „наповненість” тексту є різною в залежності від ступеня вивчення мови, тому тексти, які опрацьовують студенти-початківці суттєво відрізняються від тих, із якими працюють студенти старших курсів.

Íà çàíÿðòðÿ ìè àèèíðèñòíàóóí íàèð³çííàí³ðí³ø³ çðàçèè ðàèñò³à: èàçèè, à³ðø³, òðààíàíðè ìðàñè, ì³çí³øà – ìíàí³ ààðñ³ç; íóàè³òèñòè-íèð òòàòàè, òóáíàí³ ðàèñòè, çíóíðíàòóèí³ áðíøòðè, çíø³ ìàðàð³àèè, àñòòóí³ à çíðàðíàð³. Íèè³èèè èíàáí ðàèñò ìà° íàðààðñ³ àèàèèè-íó ò³èí, ó çíóííó àèáð³ ààèèèàà é ìííàíà çíà-áíÿ ìà° èíèðàòíèè àòàèò íàá-áíÿ, ÿèè ààñòóíÿ çðàèè³çòààèè çà èíàí àñííàíð. Áíààðèíàí òóííó ñèòáòòòó çàààáíÿ³ àíðààè àí ðàèñò³à.

Метою цієї статті є опис і характеристика типів текстів, які вибирають викладачі української як іноземної у польськомовній аудиторії, а також опис зразків завдань, які при цьому вдається укласти. Ми пропонуємо короткий огляд типових текстів і вправ до них, із якими працюємо на кафедрі україністики Варшавського університету, починаючи з першого курсу („нульового” рівня знань української) і завершуючи останнім (другим курсом магістерських студій) із урахуванням вимог до перебігу навчання. Вимоги, згадані далі, описані в програмі навчання окремо для кожного семестру, проте викладач має змогу модифікувати їх відповідно до своєї індивідуальної програми. Ми спираємося на власні плани занять, які реалізуємо, а описані тексти і завдання – це той матеріал, із яким працюють наші студенти.

Під час першого етапу здобування вищої освіти, а саме трьох років вивчення української мови студенти повинні опанувати мову на рівні С1 відповідно до

Загальноєвропейської шкали мовних знань. Протягом цього етапу навчання здійснюється за вимогами, які далі опишемо поетапно ¹.

Спочатку заняття відбуваються польською мовою, пізніше – виключно українською. У них передбачені лексичні і граматичні вправи. Зміст має враховувати пізнавальні і комунікативні потреби студентів. Ми беремо до уваги їхню потребу здобуття майбутньої професії та життя у країні, мову якої вони вивчають, також необхідно врахувати зацікавлення студентів. Практичні заняття – це цикл уроків, які стосуються основних ситуацій, за допомогою яких студенти засвоюють основну лексику та граматичні правила. Метою занять є розвиток таких мовних компетенцій:

1. слухання – короткі і довші тексти, спочатку адаптовані, підібрані до підручників, пізніше радіо- і телепередачі;
2. говоріння – вміння відповідати на запитання, висловлювати думку, почуття. На початковому етапі – правильно артикулювати звуки, ставити наголоси;
3. засвоєння лексики, пов'язаної з різними сферами життя через читання різноманітних текстів – насамперед, із преси, а також художніх творів, формування вміння знаходити інформацію з різних джерел;
4. писання – самостійно творити тексти різного типу, з урахуванням правил правопису.

Головною метою занять є розвиток у студентів вміння спілкуватися вільно і спонтанно в усіх комунікаційних ситуаціях: вміння описувати події та ставлення до них, пояснювати причини, наміри, погляди, брати участь у дискусіях. Щоб зреалізувати заявлені на цьому рівні цілі науки, ми пропонуємо своїм студентам способи роботи і тексти, які опишемо далі.

Перший курс – це базовий рівень вивчення мови, найчастіше його учасниками є студенти, які ніколи раніше не вивчали жодної мови з іншим алфавітом. Отже, початки навчання для них іноді дуже складні. Вони, як правило, хочуть дуже швидко побачити результати своєї праці, напр., у тому, що через 5–6 місяців після початку навчання вони зможуть порозмовляти коротко в повсякденних ситуаціях, зробити покупки, запитати про дорогу, „похизуватися” мовою перед друзями. Для викладача ці бажання мають вплив на підбір текстів. Ми починаємо з коротких, адаптованих текстів, часто – на основі підручників ². Тексти присвячені таким темам: *знайомство, сім'я, вік, професія, робочий день, відпочинок, захоплення, покупки, житло, характеристика людини, кольори і форми, навчання* тощо. При чому лексика є досить обмеженою, не охоплює всього, так, щоб студенти могли швидко вивчити основні слова та конструкції. Пропоновані тексти досить короткі, максимально 10–15 речень, і певною мірою схематичні. Ми не проведемо дискусії на їхній основі, зате студенти зможуть засвоїти основи, після яких можна рухатися далі. На початковому етапі більше уваги приділяємо граматиці, яку слід вивчити докладніше.

Вибираючи тексти, ми звертаємо увагу на те, чи існує можливість їх прослухати. Це допомагає запам'ятати вимову, правильне наголошування, що особливо важливо для польських студентів, і прискорює процес науки читання / говоріння.

Як правило, кожне заняття присвячене одній комунікаційній темі (напр., професія). Спершу студенти слухають текст, маючи його перед собою, далі самостійно читають, а викладач пояснює нові слова і конструкції. Після цього викладач ставить

¹ Описані вимоги становлять план „Практичної науки української мови” для кожного курсу окремо, з поділом на семестри. У загальному він опрацьований спільно викладачами української мови на кафедрі україністики, натомість перелік тем – окремо кожним із викладачів. Враховані тут теми – це ті, які авторки дібрали для своїх груп і з якими на сьогодні працюють на заняттях із студентами.

² Напр., О. Палінська, О. Туркевич, „Крок-1. Підручник української мови для іноземців”, Львів 2011; В. Zinkiewicz-Tomanek, О. Baraniwska, „Język ukraiński dla początkujących”, Kraków 2012; В. Zinkiewicz-Tomanek, О. Baraniwska, „Język ukraiński dla średniozaawansowanych”, Kraków 2012.

короткі запитання до тексту, просить студентів на його основі, але самостійно приготувати коротку доповідь, діалог, щоб відразу використати нову лексику і краще її запам'ятати. Важливо, щоб всі студенти могли скласти хоча б одне – два речення. Далі викладач обговорює граматичні питання, передбачені планом (напр., І відміна іменників, відмінювання числівників, наказовий спосіб дієслова). Представлений граматичний матеріал закріплюється за допомогою вправ, у яких слід поставити слова у відповідній формі, відмінювати, знаходити правильний варіант відповіді тощо. На першому етапі навчання важливо, щоб граматичні вправи виконували разом (записувати на дощці), або перевіряти, оскільки на цьому етапі дуже часто трапляються помилки.

Домашнє завдання – це зазвичай письмова робота на основі опрацьованого тексту, іноді – підготовка усної розповіді. Це допомагає студентам практично оволодіти знаннями. Для закріплення лексики пропонуємо вправи, в яких слід вставити відповідне за змістом слово, або короткий переклад. Якщо йдеться про вправи на переклад, то це питання дискусійне, проте окремі сучасні дослідники вважають, що їх не можна залишати поза увагою, хоча його роль не повинна бути стрижневою, але такі завдання „бажано використовувати поряд із іншими дидактичними методами” [3: 17]. О. Баранівська, викладач Ягеллонського університету, спираючись на слова своїх студентів відзначає, що „усі студенти (без винятку) вважають, що роль перекладу є вагомим. Без нього неможливо добре оволодіти іноземною мовою” [3: 20].

Крім текстів із підручника, на першому курсі ми працюємо також із текстами віршів і пісень. Зокрема, народні і сучасні пісні користуються популярністю серед студентів, які після перших „неофіційних” контактів із друзями з України дуже хочуть навчитися співати. Музика не тільки допомагає почути мелодію мови, ритм та наголос, але також це – важливий елемент у розвитку знання про культуру, менталітет, історію українців, про це, зокрема, пише й О. Антонів [3: 202-211]. Це також хороша нагода показати красу й багатство української мови. Натомість короткі дитячі вірші (напр., „Їжачок”), скоромовки, прислів'я допомагають запам'ятати вимову, наголоси.

На першому курсі студенти слухають довші казки, напр., „Колобок”, „Солом'яний бичок”, „Рукавичка”, „Коза-дереза” тощо, які доступні у формі аудіо записів. Вони допомагають засвоїти правильну вимову, наголошування, читати чітко і швидко, а також поширюють лексику. На думку учених-методистів, казки дають викладачеві багато можливостей: за допомогою казок можна „актуалізувати лексичні, граматичні вміння і навички [...], можна попросити студентів-іноземців самим скласти казку, або записати українською мовою якусь із національних казок самих студентів” [2: 10]. Водночас, це своєрідна підготовка до занять із фольклору та літератури.

У другому семестрі, крім вправ, запропонованих вище, можна також ввести підготовку довшої усної розповіді на основі тексту. Тоді студенти розширюють свій словниковий запас, на заняттях більше працюємо з вправами на синонімію, омонімію, з фразеологію. Тоді вже не потрібно детально пояснювати теоретичні питання з граматики, можна зосередитися на різноманітних комунікативних вправах. Студенти також багато пишуть.

У доборі текстів, звичайно, більше можливостей. На заняттях ми користуємося підручниками³, але крім того, викладач сам добирає тексти – з літератури, часто молодіжної, преси, з різного типу довідників, підручників для українських студентів тощо. Знайдені тексти відповідно обробляємо, звертаючи увагу на правильність форм,

³ Напр., О. Антонів, Л. Паучок, „Українська мова для іноземців”, Львів 2012, І. Ключковська, О. Палінська, О. Пташник, О. Туркевич, Б. Сиванич, Г. Шміло, „Мандрівка Україною”, Львів 2012, S. Delura, U. Drobiszewska, I. Kononenko, I. Mytnik, S. Romaniuk, M. Saniewska, E. Wasiak, M. Zambrzycka, „Z ukraińskim na ty”, cz. 1, Warszawa 2013.

на те, чи використана в тексті лексика відповідає рівневі знань студентів і чи зміст тексту відповідає принципам навчання, тобто чи немає там елементів, які могли б у будь-який спосіб ображати учнів, їхні почуття, бути прикрими або невідповідними тощо.

На другому курсі ми повторюємо деякі теми з першого, при чому лексика є набагато повнішою, ніж раніше. Наприклад, обговорюючи тему *сім'я*, ми називаємо також далеких родичів, а крім того, розмовляємо про всиновлення дітей, про сімейні проблеми й ін. Коли розмовляємо про людину, детальніше обговорюємо риси та поведінку, звертаємо увагу на здоров'я, взаємини, звички, вподобання. На другому курсі читаємо довші тексти про традиції, свята, туризм, культуру, мистецтво, життя у місті та селі, працевлаштування, безробіття тощо. Вибираючи тексти, намагаємося, щоб вони були актуальними, описували ситуацію в Україні, щоб крім мови, студенти поширили також свої знання про країну. Тексти іноді бувають суперечливими, неоднозначними – насамперед для того, щоб спровокувати студентів до дискусії. Після тексту завжди є запитання, які перевіряють розуміння прочитаного, а також мають заохотити до висловлення своєї думки, самостійно знайти вирішення проблем, узагальнити. Матеріали, з якими ми працюємо, часто мають одночасно розвивати кілька вмінь, напр., студенти працюють із новою лексикою та роблять граматичні чи орфографічні вправи, вписуючи правильну форму слова, пригадують правила пунктуації, вставляючи коми й інші знаки, або пояснюючи причини саме такого правопису.

На другому, як і на третьому курсах важливими є вправи для закріплення лексики, наведеної у тексті. Серед них – вправи на пояснювання слів, знаходження у тексті слів, відповідно до пояснення, знаходження синонімів та антонімів, переклад. Крім лексики, у тексті також наводиться більше пов'язаних із темою слів, напр., у вправах, у яких слід скласти з ними речення, поєднати з визначенням, поділити на групи.

На цьому етапі студентам слід більше працювати самостійно, для цього майже після кожного тексту є завдання написати роботу, використовуючи нову лексику. Залежно від теми, це може бути, наприклад, рецензія, якщо йдеться про захоплення, мистецтво тощо, порада, своє ставлення тощо. Тут вимагається, щоб студентські роботи були довшими і серйознішими, ніж на першому курсі. На цьому етапі студенти починають складати ділові документи – резюме, заяви, мотиваційні листи.

Третій курс завершує навчання на першому етапі. Після нього студенти мають володіти мовою на рівні C1. На цьому етапі ми працюємо на неадаптованих текстах із преси, наукових і літературних джерел. Крім читання, студенти багато слухають, перш за все, радіопередачі на різні теми. Тематика на третьому курсі – дуже широка, ми розмовляємо про політику, соціальні проблеми (бідність, злочинність), екологію, загрози сучасного світу. Тексти, з якими працюємо, – довгі, як правило, вимагають не тільки роботи під час занять, але також самостійного опрацювання вдома зі словниками, оскільки на заняттях пояснюються оскільки найскладніші елементи. Вправи до текстів – подібні, як на другому курсі, при чому, крім вже описаних, часто використовуємо завдання, в яких слід вписати слово, відповідне до змісту. На цьому етапі треба вміти передати зміст прочитаного своїми словами, пояснити слова й конструкції, а на основі тексту студенти повинні вміти написати довшу (~220 слів) роботу.

Як ми вже згадували, велику увагу присвячуємо вправам на слухання неадаптованих текстів. На цьому етапі викладач має можливість працювати з найактуальнішими текстами, напр., телепрограмами чи статтями, завдяки чому студенти розвивають не тільки вміння, але й знають, що відбувається в Україні.

Звичайно, це вимагає від викладача постійної підготовки, однак, досвід показує, що молоді люди охоче вчаться, якщо їм пропонують „гарячі” теми.

Під час другого етапу здобування вищої освіти, а саме двох років вивчення української мови, студенти повинні опанувати мову на рівні С2 відповідно до Загальноєвропейської шкали мовних знань. Протягом цього етапу навчання студенти повинні оволодіти мовою на рівні, що дозволить їм порозумітися в різних сферах щоденного життя, враховуючи також культурознавчий, соціокультурний, історичний аспекти. Отож, вони повинні:

1. вільно і правильно послуговуватися українською у різних площинах комунікації, вмінні *ââñðè ðíçíîáè íà ð³çí³ ðàìè, âèññèâèðààðè âèâñíó áóíèó*; спілкуватися в типових суспільних ситуаціях; розуміти співрозмовника і вмінні реагувати у певних ситуаціях;
2. *âññèíàèí ðíçóí³ðè ìèâîî³ è óñí³ ðàèññè âèññèâèâ ð³âíý ñèèââññò³*;
3. *ðíçóí³ðè ðíçíîáî ñàèâññíý, âñ³ðè ññèóâññòàðèðè ìè ó â³âññòàèè ñèòòàò³ýð*;
4. *áóáòààðè ìèññíîá è óñíó â³âññòà³ íà ð³çí³ ðàìè, ñðòòà³ íà çàíýðòýð, ìðè óññíó ñàèññèâèâññí ððàòíîáò-è ñðàèèè çóññíâññí ñòíðèèâññíý*;
5. *ñðàèèèâààðè ðàââáòààðè ðàèññè ç óèðàçíññèí ñàè íà ññèññèó³ íàññèè, ìèâàðè ðíâíðè óèðàçíññèí-ð³çí³ çà ñèèèâññí óóíèó³ýè, ðàññèèèññí*.

Знання граматичних правил передбачає: вміння будувати граматично і стилістично правильні висловлювання та передавати їх на письмі; вміння систематично й інтенсивно засвоювати граматичні правила і зразки конструкцій; дбальість про культуру мови, а також стеження за грамотністю власних висловлювань. Розвиток мовних компетенцій передбачає систематизацію і вдосконалення здобутих умінь і навичок із особливим урахуванням постійної потреби розширення лексики і використання її з метою побудови складних усних і письмових висловлювань, опрацювання тематично, лексично і стилістично різномірних текстів, систематизацію отриманих знань.

На другому рівні навчання (магістерському) програма вивчення української мови передбачає таку тематику:

- на першому курсі: законодавство, порушення прав, торгівля (гуртова і роздрібна) і маркетинг, економіка держави, промисловість, банківська справа, біржа (цінних паперів і праці), бізнес (податки, доходи, банкрутство), міжнародні торгівельно-економічні відносини, проблеми оточуючого середовища (природа, екологія, забруднення, охорона тварин і рослин), наркоманія, алкоголізм, ВІЛ і СНІД.
- на другому курсі: проблеми сучасного світу (загрози, хвороби), екологічна їжа, здоров'я і спорт, „складні теми” (трансплантація, донорство, евтаназія, аборт, безплідність, запліднення *in vitro*, клонування, статус сексуальних меншин), виховання дітей, поведінка людей, суспільство (фемінізм, гендер, багаті й бідні, секти), злочини й покарання (смертна кара), гуманітарна допомога, волонтеріат, безробіття, еміграція, демократія і диктаторські уряди, українська влада, внутрішня і зовнішня політика України, війни і тероризм.

Щоб зреалізувати заявлені цілі науки на цьому рівні своїм студентам ми пропонуємо головні тексти публіцистичного та науково-популярного стилів, рідше – художнього. Джерела пошуку і добору текстів – це, насамперед, сучасні ЗМІ та інтернет-видання: „Український тиждень”, „Дзеркало тижня”, „День”, „Високий замок”, „Україна молода”, „Експрес”, інтернет-джерела: www.pravda.com.ua, <http://www.telekritika.ua/>, <http://zik.ua/> й ін. На сьогодні немає проблеми з тим, щоб знайти цікавий, актуальний і написаний правильною українською мовою текст, хоча іноді й доводиться пошукати. Якщо йдеться про певну тематику. Вибір відповідних

джерел зумовлений їхньою спрямованістю, краще, якщо вони охоплюють більший масштаб подій та явищ політичного, культурного й економічного життя країни. Важливим чинником є також загальна доступність та поширеність газет, найперше – в мережі Інтернет.

Приклади текстів, які ми використовуємо у роботі зі студентами наведемо за назвами, які відображають у загальному тематику, описану вище: *Відлуння мовного питання: „гнилі компроміси” та короткотермінова вигода; Дилеми гільйотини; Трансатлантичне шпигування; Законопроект про заборону „пропаганди гомосексуалізму” викликав протилежні оцінки у Верховній Раді; „Чужі” атакують. Правила детоксикаційного харчування; ГМО – шанс чи прокляття українського села?; Чи варто „переучувати” інтроверта?; Вихована, зручна, слухняна; Шукайте серце; В Україні діє напівкорумпована машина абортів; Свобода (від) хамства. Як вирішують проблему хамства та нецензурної лайки в коментарях різні онлайн-редакції в Україні та Польщі; Навіть Білорусь нараощує військові м’язи активніше, ніж Україна; Правда і нічого крім правди; Жертви кризи; Молодь голосує ногами?; Евтаназія: гідна смерть чи вбивство?; Тестостерон – рецепт довголіття?; Біжи, доларе, біжи. Ухиляння корпорацій від сплати податків перетворилося на великий бізнес; Сміття – проблема планетарного масштабу.*

До тем мистецтва, культури ми також звертаємося на заняттях із старшокурсниками, проте, набагато рідше, але їм наприклад, подобаються тексти про виконавців, художників, фестивалі, туризм, як-от, *Міф Квітки. Як американська співачка стала „голосом України”*, або твори сучасної літератури, особливо ті, які доступні у аудіо-виданнях: С. Жадана, Ю. Андруховича чи Братів Капранових і ін.

Типи завдань, які ми обираємо до текстів – це передусім такі, які розвивають словниковий запас, включаючи спеціалістичну (фахову) лексику, розвивають мовлення (спонукають до формулювання власних поглядів і думок, дискусії, суперечок). Наприклад: *До підкреслених слів доберіть синоніми / антоніми; Вставте пропущені слова (за змістом); Поєднайте словосполучення. Перевірте в тексті; Вставте пропущені прийменники; Вставте, де потрібно, пропущені літери; Числівники запишіть словами у відповідній формі; Випишіть назви військової техніки (терміни, пов’язані з банківською сферою), перекладіть польською; Поставте пропущені розділові знаки; виправте помилки. Перевірте у тексті; Вставте речення у текст; Встановіть черговість абзаців; Встановіть послідовність речень; Перекладіть польською / українською конструкції і тексти; На основі відповідей укладіть запитання; Висловіть власне ставлення до проблеми. Аргументуйте; Напишіть твір-роздум про причини й наслідки еміграції (безробіття, пенсійну реформу).* Часто у другій частині лекції студентам пропонується схожий за тематикою текст польською мовою, із яким можна працювати на основі інформації з українського джерела – це вправи на переклад, переказ, підготовку до дискусії, опис, аргументацію і письмові роботи.

Отож, враховуючи наші намагання урізноманітнити тексти, з якими працюють студенти, поширити добір різних типів завдань, наші студенти можуть не тільки навчатися мови, але й слідкувати за актуальними подіями в Україні, розвивати свої знання про державу і людей, українські традиції, історію і культуру. Ми намагаємося через тексти і завдання показати якнайповніший вимір мови, якої навчаємо.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Антонів О., Вивчаймо мову співаючи [Текст] / Антонів Олександра // *TeKa komisji polsko-ukraińskich związków kulturowych.* – Lublin, 2010. – vol. V. – с. 202-211.

2. Антонів О., „Жили-були...”, або казка в навчанні української мови як іноземної [Текст] / Антонів Олександра // TeKa komisji polsko-ukraińskich związków kulturowych. – Lublin, 2012. – vol. VII. – с. 7-12.
3. Баранівська О., Роль перекладу в навчанні української мови як іноземної [Текст] / Баранівська Оксана // Studia Ucrainica Posnaniensia. – Poznań, 2013, – Zeszyt 1. – с. 17-23.

FROM „THE GLOVE” TO „GMO”: THE CRITERIA OF CHOOSING TEXTS FOR UKRAINIAN LANGUAGE COURSES FOR FOREIGNERS

Svitlana Romaniuk, Marta Saniewska

*University of Warsaw,
Department of Ukrainian Studies,
Szturmowa Str., 4, room 417, Warsaw, Poland
phone: +48 22 55 34 252
e-mail: s.romaniuk@uw.edu.pl, m.saniewska@uw.edu.pl*

The article deals with the principles of choice of texts for students of the Department of Ukrainian Studies from the very beginning (the first year) to the last year of BA studies (level C1), as well as for students of the MA studies. It shows types of texts and exercises.

Key words: Ukrainian language for foreigners, text, exercise.

ОТ „РУКАВИЧКИ” ДО „ГМО”: ВЫБОР ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯ ПО УКРАИНСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ

Светлана Романюк, Марта Саневска

*Варшавский университет,
кафедра украинистики,
ул. Штурмова 4, комн. 417, Варшава, Республика Польша
тел.: +48 22 55 34 252
эл. почта: s.romaniuk@uw.edu.pl, m.saniewska@uw.edu.pl*

Рассмотрены принципы подбора текстов для студентов факультета украинистики, начиная с первого курса и до третьего (первый уровень учёбы), а также с первого до второго курса магистерских студий. Описаны типы и образцы материалов для изучения украинского языка как иностранного.

Ключевые слова: украинский язык как иностранный, текст, задание, упражнение.